

## Realização de exame médico e de vacinação preventiva para gestantes, bebês e crianças pequenas

(妊婦・乳幼児健診と予防接種)

Para fazer o exame que deseja traga a sua caderneta de saúde materno-infantil (*Boshi Kenko Techo*), as respectivas fichas para o exame de saúde (*Kenko Shinsa hyo*) ou a ficha de exame preliminar para vacinação (*Yobo sesshu yoshin hyo*). Caso não tenha algumas dessas fichas, entre em contato com o departamento responsável na prefeitura.

### Exame de Saúde

**Exame médico para gestantes, parturientes e bebês (de 4 meses e 10 meses)**

**Local:** Nas instituições médicas designadas da província de Mie.

**Exame médico para crianças pequenas (1 ano e 6 meses e 3 anos e 6 meses)**

**Local:** Prédio "Sogo Kaikan" 5º andar

Nota: Aproximadamente 1 mês antes do exame será enviado um comunicado para as crianças que se enquadram nas idades dos exames.

**Maiores informações:** Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança (*Kodomo Hoken Fukushi-ka*)

Seção de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Hoken-Gakari*) Tel.: 059-354-8187



### Vacinas preventivas (yobo sesshu) aplicadas pelas instituições médicas

- ◆ Hepatite tipo B ◆ BCG ◆ Vacina Mista sarampo· rubéola (*mashin fushin kongo*)
- ◆ Vacina dupla (difteria, tétano) (*nishu kongo*) ◆ Encefalite Japonesa (*nihon noen*)
- ◆ Vacina tetravalente (poliomielite, difteria, coqueluche, tétano) (*yonshu kongo*)
- ◆ Vacina Hib (*contra meningite*)
- ◆ Vacina contra pneumococo infantil (*shoni-yo haien kyukin*)
- ◆ Vacina preventiva contra o câncer no colo do útero (*shikyukeigan yobo*)
- ◆ Vacina contra catapora (*mizuboso*)



Nota: Verifique a idade correspondente para cada tipo de vacina lendo a explicação que vem junto com o questionário de vacinação (*yobo sesshu yoshin-hiyo*). Caso não possua o questionário, entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Quando a criança que irá receber a vacina for acompanhada de outras pessoas que não sejam seus responsáveis, é necessário apresentar uma carta de procuração (*inin-jo*). Caso necessite da procuração entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Está sendo fornecido um subsídio parcial (*yobo sesshu hiyo ichibu hojo*) para ajudar no custo da vacinação preventiva contra caxumba para crianças com idade entre 1 a 4 anos. O subsídio é de até ¥3000. Para receber o subsídio é necessário fazer a solicitação antes da vacinação.

Nota: A partir de 1º de abril de 2019 para a vacinação contra o rotavírus é fornecido um subsídio parcial (*yobo sesshu hiyo ichibu hojo*) para ajudar no custo. Crianças com o registro de residência nesta cidade no dia da vacinação, que tenham entre 6 semanas e 24 semanas incompletas e irão receber a vacina Rotarix "Rotarix" (vacina monovalente), que tenham entre 6 semanas e 32 semanas incompletas e irão receber a vacina Rota Teq "Rotatek" (vacina pentavalente). O subsídio é de até 2 vezes por pessoa (o valor é de no máximo ¥5000 cada). É necessário fazer a solicitação antes da vacinação. Para quem irá receber a vacina fora da província, para maiores detalhes, entre em contato com Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança, Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Sobre a vacina contra o rotavírus, a partir de 1 de outubro de 2020, está prevista uma vacinação regular para os nascidos após agosto de 2020.

### Maiores informações:

Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança (*Kodomo Hoken Fukushi-Ka*)

Seção de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Hoken-Gakari*) Tel.:059-354-8187

## Classes de Língua Japonesa 日本語教室

Lista de classes que oferecem cursos de japonês na cidade de Yokkaichi (四日市市内日本語教室リスト)

NOME	CONTATO	VOLTADO A (requisitos)	CONTEÚDO	DIA/HORÁRIO	TAXA	LOCAL
① KUSU NO KI NIHONGO KYOUSHITSU <i>Naya Plaza</i>	Representante ☎ 090-6077-3331	Nenhum requisito em especial.	Aulas individuais ou em grupo.	Todos os domingos das 9h30 às 11h30.	100 ienes por aula	NAYA PLAZA Yokkaichi-shi Kura-machi 4-17 (5 min à pé da estação JR Yokkaichi) há estacionamento
② YOKKAICHI NIHONGO CIRCLE <i>Chubu Chiku Shimin Center</i>	Sr. Junji Ishikawa ☎ 080-3656-1982 info@tatamikon.com	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi ou nas proximidades.	Aulas individuais ou em grupo.	Todas as quartas-feiras das 19h20 às 20h45.	100 ienes por aula	( <i>Chiku Shimin Center</i> ) SUBPREFEITURA DE CHUUBU - 2º. andar Yokkaichi-shi Nishiura 1-8-3 (5 min à pé da estação Kintetsu-Yokkaichi)
③ "CHIIKI SHAKAI DE YUTAKA NI KURASU TAME NO NIHONGO KYOUSHITSU"	Viva Amigo Salão de Integração Multicultural ☎ 059-322-6811	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi.	Aulas individuais ou em grupo.	Todas as terças-feiras das 19h30 às 21h00.	Gratuito	ESCOLA DE ENSINO PRIMÁRIO SASAGAWA ( <i>Sasagawa Shougakkou</i> ) Yokkaichi-shi Sasagawa 6-25
④ "TABUNKA KYOSEI KYOUSHITSU" <i>Tabunka Kyousei Salon</i>	Salão de Integração Multicultural ( <i>Tabunka Kyousei Salon</i> ) ☎ 059-322-6811 kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp	Estrangeiros (adultos) que moram ou trabalham em Yokkaichi.	Aulas individuais ou em grupo	De segunda a sexta das 10h às 11h30, 13h30 às 15h Todos os sábados das 10h30 às 12h.	500 ienes/6 aulas 1.000 ienes/12 aulas	SALÃO DE INTEGRAÇÃO MULTICULTURAL ( <i>Tabunka Kyousei Salon</i> ) Yokkaichi-shi Sasagawa 6-29-1
⑤ * KODOMO MUKE TABUNKA KYOSEI KYOUSHITSU" <i>Tabunka Kyousei Salon</i>		Estudantes estrangeiros que moram ou estudam no ensino primário e ginásial em Yokkaichi.	Aprendizagem de tópicos necessários para se viver no Japão: língua, vida e cultura japonesa.	Todas as segundas, quartas e sextas das 15h00 às 16h00 Todos os sábados das 9h às 10h.	Gratuito	
⑥ YIC NIHONGO CIRCLE <i>Yokkaichi Kokusai Koryu Center</i>	Secretaria do Centro Internacional ☎ 059-353-9955 FAX 059-355-5931	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi.	1 aula (de 1 a 1,5 horas) por semana. Aulas individuais ou em grupo.	Dentro do horário de funcionamento do Centro Internacional, das 9h00 às 17h00 (fechado nas segundas e feriados)	Inscrição: taxa única de 2.000 ienes e 200 ienes por aula	CENTRO INTERNACIONAL DE YOKKAICHI ( <i>Kokusai Koryu Center</i> ) prédio do lado norte ( <i>Kita-kan</i> ) da prefeitura de Yokkaichi - 5º. andar Yokkaichi-shi Suwa-chou 1-5

ポルトガル語版

わたしたちのまち四日市

# Nossa Cidade Yokkaichi

## Evento Comemorativo do 70º Festival de Arte e Cultura dos Cidadãos de Yokkaichi

(第70回四日市 市民芸術文化祭記念行事)

### Festival Cultural dos Cidadãos「Conectemos ao Futuro!」

**Data e Hora:** 6 e 7 de junho (sábado e domingo)

Das 10h00 ~ 17h00 (realizado mesmo com chuva)

**Local:** Centro Cultural (*Bunka Kaikan*) no edifício inteiro.

**Conteúdo:** Conforme a tabela abaixo.

dia 6 (sab)	Hall 1	a partir das 14h00	Cante "Yokkaichi"
	Hall 2	a partir das 12h30	Encontro para apreciar artes cênicas tradicionais
	Hall 3	das 10h00 às 12h00	Show de Mágicas
das 13h00 às 16h00		Recital para adultos	
dia 7 (dom)	Hall 1	a partir das 14h00	Kids Dream Performance
	Hall 2	a partir das 14h00	Concerto de Jovens Concertistas
	Hall 3	das 10h30 às 15h10	Concerto de Instrumentos de Cordas Japoneses
das 10h00 às 12h00 e das 13h00 às 16h00		Canto para experimentar tocar instrumentos de corda japoneses	
dia 6 e 7	Sala de Reunião 2 e Sala de Reunião 3	das 10h00 às 17h00 (no dia 7 o horário é até às 16h30)	Canto para experimentar (artesanato com placas de cobre, trabalho em papel estilo Ise, arte floral, cuidados com aromas, flores prensadas, terapia seifu, caligrafia "shodo")
	Em frente à entrada do Hall 1		Sala de chá móvel (experimentar a cerimônia do chá "chado" e do "teicha")

### Realização simultânea.

#### Exposição de Arte Yokkaichi

Do dia 5 ao 7 de junho (de sexta-feira a domingo) das 10h00 às 17h00 (no dia 7 até às 16h30).

Exposição de pintura ocidental, pintura japonesa, caligrafia, fotografia, arranjos florais, bonsai, artesanatos, trabalhos em 3D, etc. Será uma exposição impressionante das obras dos artistas ativos de Yokkaichi.

**Taxa:** Entrada franca (para entrar no hall 1 e 2 a entrada normal é de ¥1000, ¥500 para estudantes abaixo do ensino médio. Nos cantos de experiências também há taxas de participação).

### Maiores informações:

(Associação Corporativa Geral) Associação Cultural da Cidade de Yokkaichi (Tel/FAX:059-351-3729)

Consultas Diversas  
相談窓口

### Consulta sobre o dia a dia para estrangeiros:

Tel.: 059-353-9955 diariamente das 9h00 às 17h00 (exceto nas segundas-feiras e feriados)

Consulta sobre os procedimentos de entrada, saída e permanência no país:

Tel.: 059-353-9955 19 de abril (domingo) das 13h00 às 16h00. É necessário fazer reserva.

Prefeitura de Yokkaichi prédio norte 5º andar.

Centro Internacional de Yokkaichi (YIC)(*Yokkaichi Kokusai Koryu Center*)

## 133ª Edição Abril de 2020

### Índice



- Evento Comemorativo do 70º Festival de Arte e Cultura dos Cidadãos de Yokkaichi.
- Consultas Diversas.
- Os Estrangeiros também devem se inscrever no Seguro Nacional de Saúde e no Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada.
- É necessário notificar ao se desligar do Seguro Nacional de Saúde.
- Como usar a Biblioteca Municipal.
- Sobre o Imposto de Veículo de Pequeno Porte (classificações por categoria).
- Realização de exame médico e de vacinação preventiva para gestantes, bebês e crianças pequenas.
- Classes de Língua Japonesa.

## Os Estrangeiros também devem se inscrever no Seguro Nacional de Saúde e no Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada

(国民健康保険、後期高齢者医療保険は、外国人も加入しなければいけません)

**Pessoas com idade inferior a 75 anos que possuam o registro residencial (*jumin toroku*) na cidade de Yokkaichi, e não estão inscritos no seguro de saúde pública como da empresa onde trabalha (não é um seguro médico privado) devem por lei se inscrever por conta própria no seguro nacional de saúde (*kokumin kenko hoken*).**

Para se inscrever no seguro nacional de saúde deve apresentar: ❶ Cartão de Permanência (*zairyu card*), ❷ Passaporte, ❸ Documento que comprove seu Número Pessoal (*my number*), ❹ Comprovante de desligamento do seguro de saúde da empresa (*kenko hoken shikaku soshitsu shomeisho*) (necessário somente no caso de desligamento do seguro de saúde da empresa onde trabalha). Compareça no Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-Ka*) no 3º andar da prefeitura ou nas subprefeituras (*chiku shimin center*, com exceção da subprefeitura *chubu*).

Já os registrados na cidade de 75 anos de idade ou mais devem por lei se inscrever no Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada. Mesmo que não se inscreva, após o aniversário de 75 anos a inscrição é feita automaticamente e você receberá o cartão do Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada.

Há casos que a inscrição no Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada é possível para pessoas de 65 anos de idade ou mais, com deficiência física ou mental. Os interessados devem entrar em contato com o Departamento

### Maiores informações:

Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-Ka*)

Tel.: 059-354-8159.

Mais tranquilidade com o Seguro Nacional de Saúde e o Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada



## É necessário notificar ao se desligar do Seguro Nacional de Saúde.

(国民健康保険を脱退するときは届出が必要です)

As pessoas que estão inscritas no seguro nacional de saúde (*kokumin kenko hoken*) na prefeitura de Yokkaichi, ao entrar em outro seguro de saúde público (seguro de saúde da empresa onde trabalha, etc.) devem fazer a notificação de desligamento do seguro nacional de saúde (*kokumin kenko hoken*) na prefeitura.

Para fazer a notificação de desligamento traga os seguintes documentos:

- ❶ Cartão do Seguro Nacional de Saúde da cidade de Yokkaichi,
- ❷ Cartão do Seguro de Saúde recebido da empresa onde trabalha, etc.
- ❸ Documento que comprove seu Número Pessoal (*my number*).

Compareça no Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-Ka*) no 3º andar da prefeitura ou nas subprefeituras (*chiku shimin center*, com exceção do centro regional *chubu*).

Note que, ao notificar a saída de Yokkaichi para outra cidade ou país, ocorre junto a saída do Seguro Nacional de Saúde, portanto, no momento da notificação, devolva sem falta o cartão do seguro de saúde.

### Maiores informações:

Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-Ka*)

Tel.: 059-354-8159.

É necessário notificar



## Como usar a Biblioteca Municipal

(市立図書館の利用案内)

Na biblioteca municipal existe um acervo de livros, revistas e livros infantis escritos nos idiomas: português, espanhol, inglês e outros.

Qualquer pessoa pode lê-los livremente nos aposentos da biblioteca. Além disso, os residentes da cidade, aqueles que trabalham ou estudam na cidade podem pegar o material do acervo emprestado. Para pegar livros emprestados, por favor, traga o *zairyu card*, carteira de motorista ou cartão do seguro de saúde.

Cada pessoa pode pegar até 10 livros emprestados, por 15 dias.

### Horário de funcionamento:

das 9h30 às 19h00 (nos sábados, domingos e feriados das 9h30 às 17h00).

### Dias de folga:

Segundas-feiras e 2ª e 4ª terças-feiras do mês.

### Local:

Yokkaichi-shi Kubota 1-2-42

### Maiores informações:

Biblioteca Municipal de Yokkaichi

(*Yokkaichi Shiritsu Toshokan*)

Tel.: 059-352-5108.



## Sobre o Imposto de Veículo de Pequeno Porte (classificações por categoria)

(軽自動車税〈種別割〉について)

O Imposto de Veículo de Pequeno Porte (classificações por categoria) <*Kei Jidousha-zei (shubetsu wari)*> é tributado anualmente das pessoas que no dia 1º de abril são proprietárias de motonetas, veículo de pequeno porte, etc.

A Notificação para Pagamento de Imposto (*Nouzei Tsuuchi-sho*-guia para pagamento de imposto) será enviada no início de maio aos proprietários.

Faça o pagamento até o dia 1 de junho (segunda-feira) nos bancos, correios, lojas de conveniência, nas subprefeituras "chiku shimin center" (exceto a subprefeitura *chubu*) da cidade, etc. Quem perder a guia de pagamento, entre em contato na prefeitura com o Departamento de Promoção e Arrecadação (*Shunou Suishin-Ka*).

Caso venda, doe o veículo para alguém, ou deixe de usá-lo, faça o trâmite de transferência de propriedade, ou de baixa. Se não fizer os procedimentos, mesmo depois de vender o veículo, será cobrado o imposto nos anos seguintes.

### Maiores informações:

#### Consulta sobre o Pagamento de Impostos:

Departamento de Promoção e Arrecadação (*Shunou Suishin-Ka*)

Tel.: 059-354-8140.

#### Conteúdo da Tributação:

Departamento de Imposto Municipal (*Shiminzei-Ka*)

Tel.: 059-354-8133.

